

УДК 821,511.1 (398)

*Н. А. Ракин*

## **КОМИ (ЗЫРЯНСКАЯ И ПЕРМЯЦКАЯ) ЛИТЕРАТУРА И ФОЛЬКЛОР НА ФИНСКОМ ЯЗЫКЕ**



Статья посвящена финским переводам коми художественной литературы и фольклора, её цель – обзор выявленных нами в ходе исследований опубликованных на финском языке произведений коми-зырянской и коми-пермяцкой литератур, а также установление некоторых общих особенностей коми-финской переводческой деятельности. Обнаружено, что на финском языке коми фольклор впервые был издан еще в 1880–1890-е, а художественная литература – в 1920-е гг., однако основная масса имеющихся на сегодняшний день переводов относится к периоду после 1980-х гг. Увеличение интенсивности взаимной переводческой деятельности среди финно-угорских народов в 1990-х гг. связано с установлением и развитием контактов в литературной сфере, с организацией Ассоциации финно-угорских литератур, регулярно проводящимися конгрессами писателей. Одна из целей подобного сотрудничества – взаимное знакомство с литературным творчеством, которое осуществляется, в первую очередь, путем художественного перевода. На финский язык переведено порядка четырех сотен коми-зырянских и коми-пермяцких произведений. Переводы на финский осуществляются не только в Финляндии, но и в Карелии, где финский язык используется в качестве литературного. Для переводов, изданных в Финляндии, характерно исключительное доминирование поэзии, при этом очень редко используется язык-посредник – здесь работают напрямую с языком оригинала. В Карелии наблюдается интерес и к коми прозе, однако переводчики используют русские подстрочники.

*Ключевые слова:* коми литература, коми фольклор, финские переводы, художественный перевод, коми язык, финский язык.

DOI: 10.35634/2224-9443-2021-15-2-294-303

Коми письменность была создана в XIV в. миссионером, крестителем народа коми Стефаном (ок. 1339–1396), впоследствии канонизированным церковью епископом Пермским. В 1372 г. он создал на основе греческой, славянской азбук и коми родовых знаков т. н. древнекоми (древнепермский) алфавит «анбур», который использовался для создания православной литературы на коми языке. Стефановская письменность просуществовала до XVI в., сохранилась лишь очень незначительная часть текстов – памятников древнекоми письменности: несколько надписей на иконах и отрывков из литургии.

Первые опыты написания коми художественных текстов относятся к середине XIX в. В это время свои произведения создает И. А. Куратов (1839–1875), считающийся основоположником коми литературы. При жизни его поэзия не была опубликована, не имела широкого распространения, только в 1920-е гг. получила известность, стала издаваться и изучаться.

После 1917 г. литература становится важной составляющей общественной жизни – начинает развиваться проза, поэзия, драматургия, появляются газеты, театр на коми языке. В 1921 г. созда-



ется Автономная область Коми (Зырян), позже преобразованная в Коми АССР (1936 г.) и Республику Коми (1993 г.), в которую объединяются территории проживания коми-зырян. Для более южной группы коми – коми-пермяков – в 1925 г. в составе Уральской области (позже Свердловской и Пермской) создается Коми-Пермяцкий автономный округ (в 2005 г. упразднен при образовании Пермского края). С момента образования Коми Республики и Коми-Пермяцкого округа начинают формироваться две литературные разновидности коми языка – коми-зырянская и коми-пермяцкая, на их основе возникают две литературы – зырянская и пермяцкая.

Уже в XIX в. появляются отдельные переводы из коми народной поэзии на русский [Лыткин 1889] и некоторые другие языки, например, венгерский [Ракин 2017]. С 1930-х и вплоть до 1990-х гг. постоянно осуществляются переводы коми художественной литературы на русский язык, а с него – и на языки народов СССР и зарубежных стран; произведения коми авторов издаются в центральных издательствах и всероссийской, всесоюзной прессе. С 1980–1990-х гг. все больший интерес к культуре и литературе коми проявляется среди родственных финно-угорских народов в Венгрии, Эстонии, Финляндии и регионах России.

Проблемы коми-финских литературных связей и перевода финской художественной литературы на коми язык затрагивались литературоведами и лингвистами ранее в нескольких небольших статьях на русском и коми языках, а также рассматривались в работах студентов Сыктывкарского университета. Однако обратное направление – финские публикации коми произведений (художественных и фольклорных) – ранее не было предметом отдельного исследования. Коми-финская переводческая деятельность в сфере художественной литературы по-прежнему остается слабоизученной областью. В статье сделан общий обзор выявленных нами финских переводов из коми литературы и фольклора.

Публикации фольклорных текстов были первыми переводами с коми языка на финский. В 1880 г. в «Журнале Финского научного общества» (*«Acta Societatis Scientiarum Fennicae»*) напечатаны свадебные песни, собранные лингвистом, этнографом, основоположником сравнительного-исторического уральского языкознания М. А. Кастреном (1813–1852) во время экспедиции по Коми краю в 1843 г. [Aminoff 1880]. Семь песен, исполняемых в разных частях свадебного ритуала, представлены здесь на языке оригинала и в переводе на финский и немецкий языки. В предисловии Т. Г. Аминофф, опубликовавший коми тексты и их переводы, так описывает свою работу: «Изучая рукописи и бумаги, оставленные нашим замечательным соотечественником М. А. Кастреном и сохраняемые в Университетской библиотеке в Хельсинки, профессор О. Доннер обнаружил небольшую тетрадку, которая содержала 7 свадебных песен. Помимо текстов на зырянском языке в тетради можно обнаружить сделанные Кастреном пояснения и замечания, а также перевод нескольких первых песен, большей частью на русский, но содержащий местами и переложения на шведский и финский языки <...>. Во время исследования и перевода зырянских текстов я использовал приложенные к текстам пояснения и замечания Кастрена, его грамматику и лексикон, а также пермяцкий словарь Рогова <...>. Моими помощниками были также зырянские солдаты, проходящие службу в кадетском училище в г. Хамина <...>. Данные свадебные песни были записаны Кастреном, по всей видимости, в 1843 г. во время его пребывания на Печоре <...>. Язык песен тот же, что и в грамматике Кастрена – ижемский диалект» [Aminoff 1880, 205].

Здесь же Т. Г. Аминофф рассуждает о важности изучения финно-угорского фольклора, об особенностях коми свадебных песен в сопоставлении с финской поэзией [Aminoff 1880, 206–207].

В 1892 г. в «Альманахе Финно-угорского общества» (*«Suomalais-Ugrilaisen Seuran Aika-kauskirja»*) был опубликован перевод пятнадцати коми свадебных причитаний, осуществлённый Юлиусом Кроном. Публикация снабжена небольшим введением Карла Крона об обстоятельствах появления этой работы: «Исследуя обстоятельства возникновения “Калевалы”, мой покойный отец считал своим долгом ознакомиться с мифологией всех тех народов, которые каким-либо образом могли повлиять на финнов. Прежде всего, он пробовал изучить поэтиче-

ское творчество родственных финно-угорских народов. В поисках подобных материалов он нашел в грамматике П. И. Савваитова ряд зырянских причитаний, но без перевода на русский язык. Будучи добросовестным, он не захотел оставить их без внимания, а взялся за них единственным возможным способом – с помощью изучения зырянского языка. Изучив грамматику, он принялся, имея под рукой несовершенный словарь, переводить тексты на финский язык. За несколько недель работа была завершена, и он смог опять без преград продолжить свои исследования “Калевалы”. Перевод на финский язык проверил студент Юрьё Вихманн, в распоряжении которого были изданные Г. С. Лыткиным подобные (но не те же самые) причитания и их перевод на русский язык» [Krohn 1892, 1].

Упомянутый в цитате лингвист, фольклорист, этнограф Юрьё Вихманн (1868–1932) побывал с научной поездкой в Коми крае в 1901–1902 гг. Здесь он изучал коми диалекты и собрал богатый лингвистический и фольклорный материал. В с. Визинга у финского исследователя была возможность ознакомиться с хранящимися там рукописями И. А. Куратова и снять с них копии. По возвращении в Финляндию Ю. Вихманн опубликовал «Краткий отчет о научной поездке к зырянам в 1901–1902 гг.» [Wichmann 1903a], учебное пособие «Зырянский язык» [Wichmann 1903б], содержащие несколько записанных им фольклорных текстов и два стихотворения И. А. Куратова, а также сборник «Зырянский фольклор» [Wichmann 1916], в который вошли сказки, песни, причитания, загадки и пословицы.

Часть из скопированных стихотворений И. А. Куратова Ю. Вихманн перевел на финский язык, однако эти переводы остались неопубликованными. Если бы они увидели свет, то финский читатель уже в начале XX в. имел бы возможность получить довольно полное представление о творчестве основоположника коми литературы. На родине поэзия И. А. Куратова, как указано выше, получила известность, стала широко публиковаться и изучаться только в 1920–1930-е гг.

Также Ю. Вихманн – автор коми-немецкого словаря «Словарный состав зырянского языка с основами морфологии» («*Syrjänischer Wortschatz nebst Hauptzügen der Formenlehre*», 1942 г.), большого числа работ по коми языкознанию, а также энциклопедических статей о коми народе, языке и литературе [Исследователи... 2017, 54–57; Kokkonen 2019].

В 1923 г. в «Ежегоднике общества “Калевалы”» («*Kalevalaseuran vuosikirja*») Отто Маннинен публикует переводы стихотворения И. А. Куратова «Язык коми» («*Komin kieli*» / «*Коми кыв*») и шесть коми народных песен из сборника Ю. Вихманна «Зырянский фольклор»: «*Metsästäjä neito*» («Девушка-охотник») / «*Изьва кузя мича ныв вöралö...*» («По Ижме красавица охотиться...»), «*Minä tynkä, minä tyrykkä*» («Я коротышка, я малышка») / «*Гырысь нывъяс, майбыръяс, вотчыны мунины...*» («Большие девушки, счастливые девушки, по ягоды отправились...»), «*Lunastettava neito*» («Девушка на выкуп») / «*Круг шöрын ныв сулалö, круг гöгöрыс лёк татара бергалö...*» («В кругу девушка стоит, вокруг круга поганые татары крутятся...»), «*Tulis siepata sirkku*» («Надо бы схватить овсянку») / «*Чижикöс колö кыйны...*» («Чижика надо поймать...»), «*Kultapäi кууһку*» («Златоглавый голубь») / «*Меям садын, меям садын кык гулю гуляйтöны...*» («В нашем саду, в нашем саду два голубя гуляют...»), «*Häätiku (ystävätär morsiamelle)*» («Свадебное причитание (подруга невесте)») / «*Югыд лунанöй пö ныл-олöманöй...*» («Светлый день девичья жизнь моя...») [Manninen 1923].

Эти же фольклорные произведения и ещё переводы восьми других песен из упоминавшегося выше сборника Ю. Вихманна были включены О. Манниненом в отдельное издание из серии сборников финно-угорской народной поэзии, посвященное фольклору мордвы, марийцев, удмуртов и коми «Племенное кантеле III. Волжское и пермское кантеле (мордовская, марийская, коми и удмуртская народная поэзия)» («*Heimokannel III. Volgan ja perman kannel (mordvalaisia, tšeremissiläisiä, syrjäniläisiä ja votjakkilaisia kansanrunoja*», 1932 г.). Помимо перечисленных выше коми народных песен в данный сборник вошли также следующие произведения: «*Armaasta erotettu*» («С дорогим разлученная») / «*Зарни сиськөй, муса вокöй...*» («Золотце, любимый братец...»), «*Morasiamen itku isälleen*» («Причитание невесты отцу») / «*Югыд шондöй, менам батюшкоöй...*» («Ясно солнышко, мой батюшка...»), «*Katjan sulhot*» («Катины жени-



хи') / «*Me kyii da me печки еджыдӧс да вӧснидӧс...*» ('Я ткала да я пряла белое да тонкое...'), «*Kolmenlaiset kuuneleet*» ('Три вида слёз') / «*Ылын, ылын тшын тшыналӧ...*» ('Далеко, далеко дым дымится...'), «*Tiet tukossa*» ('Дороги закрыты') / «*Бур мамӧй пӧ бур мамӧй, комын арсянь колин да...*» ('Хорошая матушка да хорошая матушка, с тридцати лет оставила да...'), «*Aina neuvokas*» ('Всегда находчивый') / «*Сийӧ бырӧ, мый босьтан? Шӧрӧмӧн джынйӧн нянь босьта...*» ('Это закончится, что возьмёшь? Пол ломтя хлеба возьму...'), «*Oli ennen*» ('Было однажды') / «*Важӧн оліс айка, важӧн оліс энька...*» ('Давно жил мужик, давно жила баба...'), «*Etevä vaihtaja*» ('Искусный меняла') / «*Олісны вылісны эня пиа...*» ('Жили-были мать и сын...'). Также в этот сборник вошли переводы двух песен из книги Роберта Лаха «Песни русских военнопленных. Раздел I. Том 1. Удмуртские, зырянские и пермяцкие песни» (Robert Lach. «*Gesänge der russischen Kriegsgefangenen. I Band. I Abteilung. Wotjakische, syrjänische und permiakische Gesänge*». Wien–Leipzig, 1926 г.): «*Kultaansa etsivä*» ('Ищущий(ая) своё золото') / «*Воиуми ме чунькытши...*» ('Потерял(а) я кольцо...') и «*Veetien pääll' on kummallinen kuu*» ('Над водой удивительный месяц') / «*Чудный тӧлысь кывтіс ва вылын...*» ('Чудный месяц плыл на воде...') [Manninen 1932, 157–176].

В 1926–1928 гг. в Хельсинки находился поэт и лингвист, один из основоположников коми литературы и коми науки В. И. Лыткин (Илля Вась). В 1926 г. в журнале «Финская Финляндия» («*Suomalainen Suomi*») выходит его статья «Коми литература» («*Syrjäniläinen kirjallisuus*»). В публикации подробно описана история коми литературы, начиная с истоков и до 1920-х гг.; в качестве примеров коми произведений в статье даны переводы отрывка из новеллы В. Т. Чисталева «Зимний вечер» («*Talvinen ilta*») / «*Тӧвсья рыт*») и стихотворения В. А. Савина «Тутуруту Семён» («*Tuturutu-S'emö*») / «*Тутуруту Сьӧмӧ*») [Lytkin 1926].

В 1930 г. в Хельсинки выходит работа фольклориста и поэта Мартти Хаавио «Зырянские свадебные причитания» («*Syrjäniläiset häätikut*»), посвященная анализу коми свадебных причитаний, собранных и опубликованных П. Савваитовым, Г. С. Лыткиным и Ю. Вихманном. В исследовании на финском языке приведены отрывки из анализируемых произведений: по всей видимости, переводы текстов П. Савваитова взяты из публикации Ю. Крона 1892 г. [Krohn 1892]; записанные Г. С. Лыткиным причитания переведены с публикации на немецком языке, осуществленной Ю. Вихманном в 1892 г. [Lytkin 1892]; тексты Ю. Вихманна являются переложениями с немецкого из сборника «Зырянский фольклор» [Wichmann 1916].

В конце 1920-х–1930-е гг. издается несколько сборников песен финно-угорских народов. В один из них – «Песни родственных народов» («*Sukukansain lauluja*», 1929 г.) – вошло положенное на музыку автором книги, собирателем и исследователем народной музыки финнов и других финно-угорских народов А. О. Вяйсяненом стихотворение И. А. Куратова «Язык коми» («*Komin kieli*») / «*Коми кыв*») [Sukukansain... 1929]. В другом «Песеннике финно-угров» («*Heimolasten laulukirja*», 1935 г.), составленном композитором и дирижером Э. Кианмиесом, в разделе «Национальные гимны финно-угорских народов» наряду с гимнами Венгрии и Эстонии в качестве коми гимна помещена песня М. Н. Лебедева «Коми удаль» («*Komin kansallislaulu*») / «*Коми збойлун*») [Kiianmies 1935].

Народные песни с нотами и текстами на коми и финском языках публиковались и позже, в конце XX– начале XXI вв. [Virta... 1995]. К этому же времени относится основная масса имеющихся на сегодняшний день финских переводов из коми художественной литературы.

В 1984 г. Финское литературное общество (*Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, SKS*) издаёт антологию коми поэзии «Кукушкины ночи. Коми лирика» («*Käenkukuntayöt. Komien lyriikkaa*»). Редактор, составитель и переводчик коми стихотворений, вошедших в сборник – языковед, фольклорист, переводчик финно-угорской поэзии Рая Бартенс. В качестве предисловия в издании включена глава «*Komien lyriikasta*» («О коми лирике»), в которой Р. Бартенс пишет о коми народной поэзии, приводит краткие данные о коми поэтах, произведения которых вошли в антологию, рассматривает коми стихосложение. Помимо фольклорных произведений (14 песен) сборник содержит произведения пятнадцати коми поэтов: П. Ф. Ключкова, И. А. Ку-



ратова, В. А. Савина, В. Т. Чисталёва, В. И. Лыткина, Н. А. Фролова, В. П. Латкина, В. И. Елькина, А. П. Размыслова, С. А. Попова, И. М. Вавилина, А. Е. Ванеева, Н. А. Шукина, Г. А. Юшкова, А. П. Мишариной. Тексты стихотворений представлены на двух языках – коми и финском [Käenkkukunta 1984].

В 1984 г. выходит учебное пособие «Коми-зырянская грамматика и тексты» Паулы Кокконен («*Komisyrjäänin kielioppia ja tekstejä*»). В пособие на коми и финском языках включены сказка «*Vasa ni u zon*» / «*Vetehisen poika ja nuorukainen*» («Сын водяного и мальчик»), стихотворения И. А. Куратова «*Коми кыв*» / «*Komin kieli*» («Язык коми»), М. Н. Лебедева «*Коми му*» / «*Komin maa*» («Земля Коми»), В. А. Савина «*Югыд кодзув*» / «*Kirkas tähti*» («Светлая звезда») [Kokkonen 1984].

В 1990 г. издаётся сборник, посвященный И. А. Куратову «Первый поэт коми народа. 150 лет со дня рождения И. А. Куратова» («*Komin kansan ensimmäinen runoilija. 150 vuotta I. A. Kuratovin syntymästä*»). В книгу вошли материалы симпозиума, который состоялся в Хельсинки в 1989 г. (А. И. Туркин «Жизнь и творчество И. А. Куратова», Р. Бартенс «Образ Бога у Куратова», П. Кокконен «Прилагательные в стихах Куратова» [Bartens 1990; Kokkonen 1990; Turkin 1990]) и новые переводы, выполненные П. Кокконен и Йоханной Лааксо (а также тексты оригиналов): «*Коми кыв*» / «*Komin kieli*» («Язык коми»), «*Пöч*» / «*Isoäiti*» («Старуха»), «*Грездса ныв карса баринлы*» / «*Maalaistyttö kaupungin heralle*» («Деревенская девушка городскому барину»), «*Левлön юкөм*» / «*Leijona jakajana*» («Распределение львом»), «*Гут*» / «*Kärpänen*» («Муха»), «*Эз кө шог вöв, гажэ эг тöд...*» / «*Ploa ei suru estä...*» («Не было б печали – не было б веселья»), «*Гуговлөн: Важөн узьö сылөн мывкыд...*» / «*Gugov: Unessa on häntä järki...*» («Гугов: Давно спит его разум...»), «*Велöдысь мем öтпыр шуис...*» / «*Opetaja kielsi...*» («Учитель раз сказал мне...»), «*Ме филолософ этшаника...*» / «*Lie kipinää jumalaista...*» («Я немножечко философ...»), «*Кор көть паныд воан мэм...*» / «*Kun vain tulet vastaan...*» («Хоть когда повстречаешься мне...»), «*Йöз диньн ме оли...*» / «*Muiden kanssa elin...*» («Жил я как в пустыне...»), «*Идеал тэ менам, Анна...*» / «*Olet ideaali, Anna...*» («Идеал ты мой, Анна...»), «*Канальяд, менам мусук...*» / «*Lemmityni, lempo vieköön...*» («Каналья, моя любовь...»), «*Миян сёрни вöлис долыд...*» / «*Juttelimme leppoisasti...*» («Мы беседовали пылко...»), «*Öтпыр зэв мем дзугыль лоус...*» / «*Kerran uuviin elämäni...*» («Раз тоска меня взяла...»), «*Гуговлөн: Дас во оли ме...*» / «*Gugov: Vuosikymmenen jo elin...*» («Гугов: Десять лет я жил...»), «*Бара шог, дзик öтка шог мем!*...» / «*Surua vain yhtä mittaa...*» («Опять горе, только одно горе мне!...»), «*Гуговлөн: Висьö менам морöс...*» / «*Gugov: Rintani on sairaa...*» («Болит моя грудь»), «*Пасъяс синтöмлөн*» / «*Sokean merkintöjä*» («Заметки слепого»), «*Ой олөм, олөм!*...» / «*Oi elämä!*...» («О, жизнь!...») [Komin... 1990].

Коми произведения можно найти на страницах нескольких сборников финно-угорских сказок. В 1986 г. вышла книга «Лысый обманщик и другие финно-угорские сказки» («*Puijaava kaljurää ja muita suomensukuisia satuja*»), куда вошли две народные сказки «Охотник и Чу-кля» и «Простофиля» («*Metsästäjä ja Tšukla*», «*Hölmö ukko*») [Puijaava 1986]. В 1991 г. был издан сборник «Мальчик и герои с каменными глазами» («*Poika ja kivisilmäsankarit*»), содержащий сказки хантов, манси, мордвы, мари, удмуртов и коми. Перевод с финно-угорских языков был осуществлён лингвистом Сирккой Сааринен, литературная обработка – детским писателем Лееной Лаулайнен: «Писательница пересказала сказки на основе подстрочного перевода учёного таким образом, что стремилась сохранить основные сюжетные линии и другое своеобразие сказок. Также она дала сказкам названия. Зачин и концовка сказок те же, что и в оригинальном тексте» [Laulajainen, Saارينен 1991, 161]. В данный сборник вошли четыре коми сказки: «Шёлковый клубок и три девицы» («*Silkkikerä ja kolme neitoa*»), «Петух и жернова» («*Kukko ja jauhinkivi*»), «Обжора» («*Ahmatti*»), «Мышь плывёт вверх по течению реки» («*Hiiri purjehtii jokea ylävirtaan*»). Тексты для перевода были взяты из сборника Ю. Вихманна «Зырянский фольклор»: «*Шырлөн кывтөм, катөм*» («Плавание мыши верхи-вниз по течению»), «*Петук да изки*» («Петух и жернова»), «*Кöин да куим ныв*» («Волк и три девушки»), «*Пес-чуркаысь кага*» («Ребёнок из полена»).



В 2004 г. в «Журнале Финно-угорского общества» («*Suomalais-Ugrilaisen Seuran Aikakauskirja*») выходит статья Р. Бартенс «Взгляд на коми лирику рубежа тысячелетий» («*Näkökulma kominkieliseen vuosituhannen vaihteen lyriikkaan*»), посвященная современной коми-зырянской и коми-пермяцкой литературе. Большая часть публикации – собственные переводы Р. Бартенс. В подборку вошла поэзия Г. В. Бутыревой, М. А. Елькина, Е. В. Козлова, Н. А. Обрезковой, А. Ельцовой [Bartens 2004].

В вышедших в 2010 и 2015 гг. антологиях «*UgricSlam! 2010*» и «*Bjarmia-antologia*» представлена поэзия Н. А. Обрезковой [Bjarmia... 2015; UgricSlam... 2010].

В 2016 г. в электронном формате выходит перевод исторической повести В. В. Тимина «Мальчик из Перми Вычегодской» («*Эжваперымса зонка*» / «*Tikö, vähä-permin poika*»), выполненный П. Кокконен [Timin 2016].

Помимо произведений коми-зырянской литературы на финском языке представлена и коми-пермяцкая литература. Так, еще в 1939 г. в Хельсинки отдельным изданием выходит предание о Пера-богатыре [J. O. M. 1939]. В упоминавшейся выше статье Р. Бартенс 2004 г. подробно рассматривается творчество А. Ю. Истоминой и даются переводы сорока одного ее стихотворения [Bartens 2010]. В 2011 г. Р. Бартенс издает в электронном формате антологию коми-пермяцкой поэзии «Земля Поэзии коми-пермяков» («*Permin komien Runouden Maa*»). В издание вошло 131 стихотворение одиннадцати авторов (А. Н. Зубова, М. П. Лихачева, В. В. Климова, Г. М. Бачевой, Л. П. Гуляевой, Ф. С. Истомина, Н. В. Исаевой, Л. Е. Никитина, А. С. Истомина, Л. А. Старцевой, А. Ю. Истоминой). Приводятся биографические сведения, дана краткая характеристика творчества каждого автора. Финские переводы сопровождаются исходными текстами на языке оригинала [Bartaens 2011].

Переводы на финский язык осуществляются не только в Финляндии, но и в Карелии. Так, в разные годы в журналах «*Punalippu*» («Красное знамя») и «*Carelia*» публиковались стихи И. А. Куратова, Г. В. Бутыревой и В. В. Тимина, проза Г. А. Юшкова, В. И. Безносикова, Е. В. Козловой, А. В. Попова.

В 2002 г. в Петрозаводске издается антология «Возвращение Вяйнямёйнена» («*Väinämöisen paluu*»); второе издание – Таллинн, 2004 г.), включающая произведения пишущих на вепском, карельском, финском, эстонском и коми языках авторов из Карелии, Финляндии, Швеции, Эстонии и Коми, и их переводы на финский и русский языки. Коми литература в издании представлена прозой А. В. Попова и поэзией Н. А. Обрезковой, А. Г. Елфимовой, В. В. Тимина, Н. А. Щукина [Väinämöisen... 2002].

В 2006 г. выходит сборник финно-угорской поэзии в переводах на карельский, финский и вепский языки «От Югры до Балатона» («*Jugras Balatonah sah – Jugrasta Balatonille*»), в который вошли произведения А. Г. Елфимовой, А. Ельцовой, Г. А. Юшкова, И. А. Куратова, В. В. Кушманова, В. Г. Лодыгина, Н. А. Обрезковой, С. А. Попова, В. А. Попова, В. В. Тимина, А. Е. Ванеева, И. М. Вавилина [Jugras... 2006].

В истории осуществления и публикации финских переводов коми литературы, таким образом, можно выделить два периода:

**1880-е–1930-е гг.** Публикация подстрочников фольклорных произведений. Эти переводы осуществляются в первую очередь с научными целями – посредством изучения языков, культур и поэтического творчества родственных финно-угорских народов финны стремятся глубже понять специфику собственного языка, фольклора, мифологии и этнографии, обнаружить их истоки, общие для финно-угорского мира. Появляются первые художественные переводы произведений народной поэзии и находящейся в тот момент в стадии зарождения и становления коми художественной литературы.

**1980-е–2010-е гг.** Рост интереса к родственным финно-угорским народам, их истории, культуре, фольклору, художественной литературе, в том числе и к коми. Укрепление и развитие разнообразных связей, в том числе и литературных: создание Ассоциации финно-угорских литератур, регулярные конгрессы писателей финно-угорских народов. Появление различных

антологий финно-угорских литератур, издание антологий коми поэзии. Переводы на финский язык осуществляются не только в Финляндии, но и в Карелии.

Всего же, по нашим подсчетам, на финский язык переведено более 240 произведений 40 коми-зырянских авторов, порядка 160 произведений 11 коми-пермяков и 18 произведений шести русскоязычных авторов Республики Коми. В основном переводится поэзия, на прозу приходится не более 3%.

Что касается текстов, подготовленных в Финляндии, следует отметить, что здесь прямые переводы с языка оригинала составляют практически 100%. В Карелии используют русские подстрочники. Не считая нескольких сказок и повести В. Тимина, в Финляндии издается исключительно поэзия, в свою очередь в Карелии публиковалась и коми проза. На финском языке в Карелии выходили и произведения авторов из Республики Коми, пишущих на русском языке.

Если сопоставить финские переводы из коми литературы с переводами на другие финно-угорские языки, в частности, на венгерский, эстонский и удмуртский, то обнаружится, что по количественным показателям (число авторов и произведений) они уступают эстонским (около 60-ти коми-зырянских и 20-ти коми-пермяцких авторов с более чем 500-ми и 60-ю произведениями соответственно) [Ракин 2020] и венгерским (порядка 300 произведений 54-х коми-зырянских поэтов и прозаиков, более 130-ти произведений 18-ти коми-пермяцких писателей и 90 переводов из творчества 29-и русскоязычных авторов Республики Коми) [Ракин 2017], но превосходят удмуртские (150 произведений 28-и авторов) [Ракин 2019]. При этом здесь намного выше доля переводов, осуществленных напрямую с коми языка: в Финляндии почти 100%, с учетом Карелии, где работают через посредничество русского языка – около 80%. На венгерском – чуть более 50%, на эстонском – менее 1%. В Удмуртии, как и в Карелии, несмотря на то, что коми язык для удмуртского является близкородственным, переводят через русские подстрочники.

По всем четырем направлениям перевода преобладает переложение поэзии, хотя на венгерском, эстонском и удмуртском языках коми проза представлена чуть лучше: доля стихов в переводах на финский – 97%, на венгерский – 94%, эстонский – 91%, удмуртский – порядка 80%. За исключением объемной исторической повести В. В. Тимина «Мальчик из Перми Вычегодской», изданной на финском и эстонском, вся остальная проза – короткие рассказы.

#### ЛИТЕРАТУРА

Исследователи коми языка. Библиографический указатель. Сыктывкар: Анбур, 2017. 351 с.

Лыткин Г. С. Зырянский край при епископах пермских и зырянский язык. Санкт-Петербург, 1889. 411 с.

Ракин Н. А. Коми литература и фольклор на венгерском языке. Библиография. 1879–2016. Budapest–Badacsonytomaj: NH–Collegium Fenn-Ugricum, 2017. 163 с.

Ракин Н. А. Коми-удмуртские взаимные переводы // Финно-угорский мир в полиэтническом пространстве России: культурное наследие и новые вызовы. Сборник статей по материалам VI Всероссийской научной конференции финно-угроведов. (Ижевск, 4–7 июня 2019 г.). Ижевск: Изд-во Анны Зелениной, 2019. С. 269–272.

Ракин Н. А. Коми литература и фольклор на эстонском языке. Эстонская литература и фольклор на коми языке. Библиография. 1914–2019. Сыктывкар, 2020. 176 с.

Aminoff T. G. Syrjäniläisiä häälauluja, koonnut M. A. Castrén, alkutekstistä suomentanut ja saksalaisella käännöksellä varustanut T. G. Aminoff // Acta Societatis Scientiarum Fennicae. 1880. XI. S. 203–231.

Bartens R. Kuratovin Jumala-kuva // Komin kansan ensimmäinen runoilja. 150 vuotta I. A. Kuratovin syntymästä. Helsinki, 1990. S. 35–57.

Bartens R. Näkökulma kominkieliseen vuosituhannen vaihteen lyriikkaan // Suomalais-Ugrilaisen Seuran Aikakauskirja. 2004. №90. S. 7–56.

Bartens R. Permin komien Runouden Maa. 2011. [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://www.macastren.fi/suomennettua/bartens\\_runouden\\_maa.pdf](http://www.macastren.fi/suomennettua/bartens_runouden_maa.pdf) (дата обращения 22. 01. 2020).



- Bjarmia-antologia. Suomensukuisten vähemmistökansojen runoantologia. Toim. V. Ropponen. Turku–Tampere–Tallinna: Savukeidas, 2015. 114 s.
- J. O. M. Sankari* Pera: syrjäniläinen tarina. Helsinki: Tekijä, 1939. 12 s.
- Jugras Balatonah sah. Suomalais-ugrilazii runoloi karjalan, suomen ja vepsän kielil – Jugrasta Balatonille. Suomalais-ugrilaisista runoutta karjalan, suomen ja vepsän kielillä. Petroskoi: Periodika, 2006. 221 s.
- Kiianmies E.* Heimolasten laulukirja. Höimlaste laulik. Dalbokréta. Helsinki: WSOY, 1935. 112 s.
- Kokkonen P.* Komisyrjäniin kielioppia ja tekstejä. Helsinki: SKS, 1984. 44 s.
- Kokkonen P.* Adjektiivit Kuratovin runoissa // Komin kansan ensimmäinen runoilija. 150 vuotta I. A. Kuratovin syntymästä. Helsinki, 1990. S. 59–69.
- Kokkonen P.* Yrjö Wichmannin keruuvuosi Komissa: muinaispermiä, murteita ja Kuratovin runoja // Suomalais-Ugriilaisen Seuran Aikakauskirja. Journal de la Société Finno-Ougrienne. 2019. 97. S. 271–281.
- Komin kansan ensimmäinen runoilija. 150 vuotta I. A. Kuratovin syntymästä. Toim. J. Laakso. Helsinki, 1990. 139 p.
- Krohn J.* Syrjäniläisiä itkua neidon miehelle-annon aikana // Suomalais-Ugriilaisen Seuran Aikakauskirja. 1892. X. S. 1–17.
- Käenkukunta yöt. Komien lyriikka. Toim. R. Bartens. Helsinki: SKS, 1984. 198 s.
- Laulajainen L., Saarinen S.* Poika ja kivisilmäsankarit. Itäisten suomalais-ugriilisten kansojen satuja. Helsinki: Tammi, 1991. 163 s.
- Lytkin G. S.* Syrjäniläisiä Sprachproben. Übersetzt von Yrjö Wichmann // Suomalais-Ugriilaisen Seuran Aikakauskirja. 1892. X. S. 63–100.
- Lytkin I.* Syrjäniläinen kirjallisuus // Suomalainen Suomi. 1926. №9. S. 144–146.
- Manninen O.* Syrjäniläisiä kansanrunoja // Kalevalaseuran vuosikirja. 1923. №3. S. 184–191.
- Manninen O.* Heimokannel III. Volgan ja permjan kannel. (Mordvalaisia, tšeremissiläisiä, syrjäniläisiä ja votjakkilaisia kansanrunoja). Porvoo, 1932. 216 s.
- Puijaava kaljupää ja muita suomensukuisia satuja. Toim. L. Harvilahti ja I.-R. Järvinen. Helsinki: SKS, 1986. 60 s.
- Sukukansain lauluja. “Suomen laulun” ohjelmistoa №99. Sekakourolle sovittanut ja säveltänyt A. O. Väisänen. Helsinki, 1929. 8 s.
- Timin V.* Tikö, vähä-permin poika. Suom. P. Kokkonen. 2016. [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://www.macastron.fi/suomennettua/Vaha-Permin\\_poika.pdf](http://www.macastron.fi/suomennettua/Vaha-Permin_poika.pdf) (дата обращения 22. 01. 2020).
- Turkin A. I. A.* Kuratovin elämä ja toiminta // Komin kansan ensimmäinen runoilija. 150 vuotta I. A. Kuratovin syntymästä. Helsinki, 1990. S. 11–33.
- UgriSlam! 2010. Suomalais-ugriilaisen Runopuulaakin 2010 runoilijat. Toim. J. Tossavainen. Helsinki: ntaamo, 2010. 160 s.
- “Virta vierii, ranta pysyy...”. Suomensukuisten kansojen laulukirja. Toim. G. Kádár, Zs. Albert, S. Pohjola, A.-L. Ritamäki. Jyväskylä: Atena Kustannus Oy, 1995. 376 s.
- Väinämöisen paluu. Lähialueantologia. Toim. T. Tuominen. Petroskoi: VERSO, 2002. 98 s.
- Wichmann Y.* Kurzer Bericht über eine Studienreise zu den Syrjänen 1901–1902 // Journal de la Société Finno-Ougrienne. 1903. XXI / 3. Pp. 3–47.
- Wichmann Y.* Syrjäniin kieltä. Helsinki: SKS, 1903. 8 s.
- Wichmann Y.* Syrjäniläisiä Volksdichtung. Helsinki, 1916. 338 s.

Поступила в редакцию 21.01.2021

**Ракин Николай Анатольевич,**  
кандидат филологических наук, научный сотрудник,  
Институт языка литературы и истории  
Коми научного центра Уральского отделения Российской академии наук,  
167982, Россия, г. Сыктывкар, ул. Коммунистическая, 26,  
e-mail: nkrakin@yahoo.com



N. A. Rakin

## KOMI (ZYRYAN AND PERMYAK) LITERATURE AND FOLKLORE IN THE FINNISH LANGUAGE

DOI: 10.35634/2224-9443-2021-15-2-294-303

The paper deals with the Finnish translations from the Komi literature and folklore, its purpose is to review the available Finnish publications from the Komi-Zyryan and Komi-Permyak literatures, as well as to identify some common features of the Komi-Finnish translation activity. It is established that Komi folklore was first published in the Finnish language in the 1880s–1890s, and fiction – in the 1920s, however, the main part of the available translations date back to the period after the 1980s. The increase in the intensity of mutual translation activities among the Finno-Ugric peoples since the 1990s is connected with the establishment and development of contacts in the literary sphere: the Association of Finno-Ugric literatures appears, writers' congresses are regularly held. One of the goals of such cooperation is mutual acquaintance with literary creativity, which is carried out primarily through literary translation. About four hundred of the Komi-Zyryan and Komi-Permyak works are presented in Finnish. Translations into Finnish are carried out not only in Finland, but also in Karelia, where the Finnish language is used as a literary language. Translations made in Finland are characterized by an exceptional dominance of poetry, with intermediary language used very rarely, transcriptions are made directly from the original language. In Karelia there is interest in the Komi prose, but translators work using the Russian language.

*Keywords:* komi literature, komi folklore, finnish translations, literary translation, komi language, finnish language.

*Citation:* Yearbook of Finno-Ugric Studies, 2021, vol. 15, issue 2, pp. 294–303. In Russian.

## REFERENCES

- Issledovateli komi iazyka. Biobibliograficheskii ukazatel'* [Researchers of the Komi language. Bibliographic Index]. Syktyvkar, Anbur Publ., 2017. 351 p. In Russian.
- Lytkin G. S.** *Zyrianskii kraj pri episkopakh permskikh i zyrianskii iazyk* [Komi land under the bishops of Perm and Komi language]. Sankt-Peterburg, 1889. 411 p. In Russian.
- Rakin N. A.** *Komi literatura i fol'klor na vengerskom iazyke. Bibliografija. 1879–2016* [Komi literature and folklore in the Hungarian language. Bibliography. 1879–2016]. Budapest–Badacsonytomaj, NH–Collegium Fenn-Ugricum Publ., 2017. 163 p. In Russian.
- Rakin N. A.** Komi-udmurtskie vzaimnye perevody [Komi-Udmurt mutual translations]. *Finno-ugorskii mir v polietnicheskom prostranstve Rossii: kul'turnoe nasledie i novye vyzovy. Sbornik statei po materialam VI Vserossiiskoi nauchnoi konferentsii finno-ugrovedov. (Izhevsk, 4–7 iyunia 2019 g.)* [The Finno-Ugric world in the multi-ethnic space of Russia: cultural heritage and new challenges. Collection of articles on the materials of the VI All-Russian Scientific Conference of Finno-Ugrists. Izhevsk, June 4–7, 2019]. Izhevsk, Izd-vo Anny Zeleninói Publ., 2019. Pp. 269–272. In Russian.
- Rakin N. A.** *Komi literatura i fol'klor na estonskom iazyke. Estonskaja literatura i fol'klor na komi iazyke. Bibliografija. 1914–2019* [Komi literature and folklore in Estonian. Estonian literature and folklore in the Komi language. Bibliography. 1914–2019]. Syktyvkar, 2020. 175 p. In Russian.
- Aminoff T. G.** Syrjäniläisiä häälauluja, koonnut M. A. Castrén, alkutekstistä suomentanut ja saksalaisella käännöksellä varustanut T. G. Aminoff. *Acta Societatis Scientiarum Fennicae*. XI. 1880. Pp. 203–231. In Finnish.
- Bartens R.** Kuratovin Jumala-kuva. *Komin kansan ensimäinen runoilja. 150 vuotta I.A. Kuratovin syntymästä*. Helsinki, 1990. Pp. 35–57. In Finnish.
- Bartens R.** Näkökulma kominkieliseen vuosituhannen vaihteen lyriikkaan. *Suomalais-Ugrilaisen Seuran Aikakauskirja*. No. 90. 2004. Pp. 7–56. In Finnish.
- Bartens R.** *Permin komien Runouden Maa*. 2011. URL: [http://www.macastren.fi/suomennettua/bartens\\_runouden\\_maa.pdf](http://www.macastren.fi/suomennettua/bartens_runouden_maa.pdf) (accessed January 22, 2020). In Finnish.
- Bjarmia-antologia. Suomensukuisten vähemmistökansojen runoantologia*. Toim. V. Ropponen. Turku–Tampere–Tallinna: Savukeidas Publ., 2015. 114 p. In Finnish.
- J. O. M. Sankari** *Pera: syrjäniläinen tarina*. Helsinki, Tekijä Publ, 1939. 12 p. In Finnish.
- Jugras Balatonah sah. Suomalais-ugrilazii runoloi karjalan, suomen ja vepsän kielil – Jugrasta Balatonille. Suomalais-ugrilaisista runoutta karjalan, suomen ja vepsän kielillä*. Petroskoi, Periodika Publ., 2006. 221 p. In Finnish.



- Kiianmies E.** *Heimolasten laulukirja. Höimlaste laulik. Dalbokréta.* Helsinki, WSOY Publ., 1935. 112 p. In Finnish.
- Kokkonen P.** Adjektiivit Kuratovin runoissa. *Komin kansan ensimmäinen runoilja. 150 vuotta I. A. Kuratovin syntymästä.* Helsinki, 1990. Pp. 59–69. In Finnish.
- Kokkonen P.** *Komisyryäänin kielioppia ja tekstejä.* Helsinki, SKS Publ., 1984. 44 p. In Finnish.
- Kokkonen P.** Yrjö Wichmannin keruuvuosi Komissa: muinaispermiä, murteita ja Kuratovin runoja. *Suomalais-Ugrilaisen Seuran Aikakauskirja. Journal de la Société Finno-Ougrienne.* No. 97. 2019. Pp. 271–281. In Finnish.
- Komin kansan ensimmäinen runoilja. 150 vuotta I.A. Kuratovin syntymästä.* Toim. J. Laakso. Helsinki, 1990. 139 p. In Finnish.
- Krohn J.** Syrjäniläisiä itkua neidon miehelle-annon aikana. *Suomalais-Ugrilaisen Seuran Aikakauskirja.* X. 1892. Pp. 1–17. In Finnish.
- Käenkukunta yöt. Komien lyriikka.* Toim. R. Bartens. Helsinki, SKS Publ., 1984. 198 p. In Finnish.
- Laulajainen L., Saarinen S.** *Poika ja kivisilmäsankarit. Itäisten suomalais-ugrialaisten kansojen satuja.* Helsinki, Tammi Publ., 1991. 163 p. In Finnish.
- Lytin G. S.** Syrjänsche Sprachproben. Ümbersetzt von Yrjö Wichmann. *Suomalais-Ugrilaisen Seuran Aikakauskirja.* X. 1892. Pp. 63–100. In Finnish.
- Lytin I.** Syrjäniläinen kirjallisuus. *Suomalainen Suomi,* 1926. No. 9. Pp. 144–146. In Finnish.
- Manninen O.** Syrjäniläisiä kansanrunoja. *Kalevalaseuran vuosikirja.* No. 3. 1923. Pp. 184–191. In Finnish.
- Manninen O.** *Heimokannel III. Volgan ja permjan kannel. (Mordvalaisia, tšeremissiläisiä, syrjäniläisiä ja votjakkilaisia kansanrunoja).* Porvoo, 1932. 216 s. In Finnish.
- Puijaava kaljupää ja muita suomensukuaisia satuja.* Toim. Lauri Harvilahti ja Irma-Riitta Järvinen. Helsinki, SKS Publ., 1986. 60 p. In Finnish.
- Sukukansain lauluja.* “Suomen laulun” ohjelmistoa № 99. Sekakourolle sovittanut ja säveltänyt A. O. Väisänen. Helsinki, 1929. 8 p. In Finnish.
- Timin V.** *Tikö, vähä-permin poika.* Suom. P. Kokkonen. 2016. URL: [http://www.macastren.fi/suomennettua/Vaha-Permin\\_poika.pdf](http://www.macastren.fi/suomennettua/Vaha-Permin_poika.pdf) (accessed January 22, 2020). In Finnish.
- Turkin A. I.** I. A. Kuratovin elämä ja toiminta. *Komin kansan ensimmäinen runoilja. 150 vuotta I. A. Kuratovin syntymästä.* Helsinki, 1990. Pp. 11–33. In Finnish.
- UgricSlam! 2010. Suomalais-ugrialaisten Runopuulaakin 2010 runoilijat.* Toim. J. Tossavainen. Helsinki: ntamo Publ., 2010. 160 p. In Finnish.
- “Virta vierii, ranta pysyy...” Suomensukuisten kansojen laulukirja.* Toim. György Kádár, Zsuzsanna Albert, Sinikka Pohjola, Anna-Liisa Ritamäki. Jyväskylä, Atena Kustannus Oy Publ., 1995. 376 p. In Finnish.
- Väinämöisen paluu. Lähialueantologia.* Toim. T. Tuominen. Petroskoi, VERSO, 2002. 98 p. In Finnish.
- Wichmann Y.** Kurzer Bericht über eine Studienreise zu den Syrjänen 1901–1902. *Journal de la Société Finno-Ougrienne.* 1903. XXI / 3. Pp. 3–47. In German.
- Wichmann Y.** *Syrjäänin kieltä.* Helsinki, SKS Publ., 1903. 8 p. In Finnish.
- Wichmann Y.** *Syrjänsche Volksdichtung.* Helsinki, 1916. 342 p. In German.

Received 21.01.2021

**Rakin Nikolay Anatolyevich,**  
 PhD, Research Fellow,  
 Institute of Language, Literature and History of Komi Science Centre  
 of the Ural Branch of the Russian Academy of Sciences,  
 26, Kommunisticheskaya str. Syktyvkar, 167982, Russia Federation,  
 e-mail: nikrakin@yahoo.com